

中国朝鲜语现代汉语借词的特点 及使用场域*

池 东 恩

[提要] 本文以 3840 个中国朝鲜语现代汉语借词为研究对象,旨在考察从现代汉语吸纳的中国朝鲜语汉语借词的特点及使用场域。通过对借词的语音和构词特点的分析,笔者发现现代汉语借词的音位分布集中且种类有限,闭音节明显多于开音节,音节组合受到规律性制约,借词以 2—8 个音节为主;构词上,复合词占优势,词素使用集中,添加后缀构成的派生词多于使用前缀构成的派生词。对借词的使用场域分析显示,现代汉语借词覆盖 39 个使用场域。这些特征既体现了朝鲜语在中国本土化进程中的特性与实用性,也反映了汉语对朝鲜语词汇系统的深刻影响。

[关键词] 中国朝鲜语 汉借词 构词 使用场域

一 引 言

汉字是世界上最古老的文字之一,也是中华优秀传统文化的载体。汉字在东亚、东南亚地区传播广泛,产生了极其深远的影响。其中,朝鲜半岛的语言文字与汉语文的交流历史最为悠久,所受影响也最为深刻(金永寿、尚咏梅 2021)。中国朝鲜语作为我国典型的跨境语言,虽然在语音、词汇、语法等方面与域外朝鲜语、韩国语基本保持一致,但随着中国朝鲜语步入本土化进程,它逐步产生了有别于域外朝鲜语、韩国语的一些特征。这一特征是在党的民族政策的正确指引下,经过各民族之间的交流交往交融,在互鉴互学的过程中形成的。特别是 1977 年^①以后,在“东北三省朝鲜语文工作协调小组”的指导下,我国朝鲜语学界开始自主制定了朝鲜语正音法、缀字法、格写法、标点符号法、外来语标记法、外国语标记法等。随后,1986 年成立的“朝鲜语规范委员会”制定了新词术语规范化原则与细则,重点工作是如何规范标记从汉语吸收的新词术语。由此,中国朝鲜语的规范化、标准化走上中国特色自主发展道路,从汉语文与朝鲜语文关系视角开展的研究愈加受到学界关注,一系列相关研究成果也随之问世。

国内学界围绕语言接触和语言对比探讨域外朝鲜语、韩国语汉字词、现代汉语借词(以

* 本文为国家社会科学基金重大项目“朝鲜汉字资源文献整理与研究(18ZDA306)”和国家社会科学基金西部项目“乐善斋注音全译本《红楼梦》的近代汉语语料整理与研究(22XYY007)”的阶段性成果。

^① 1977 年以前,中国的朝鲜语尚未制定明确的规范原则,仅依照朝鲜的朝鲜语规范。1977 年,根据国务院的决定,东北三省成立了“东北三省朝鲜语文工作协调小组”,统一管理中国朝鲜语文工作。自此,中国朝鲜语的规范化逐步走上正常轨道。

下简称“汉借词”)以及中国朝鲜语汉字词、汉借词的形成、演变、发展问题。如许璧(1991)、李得春(2005)从词源角度辨析了朝鲜语汉借词中的汉源汉字词、日源汉字词、韩国自创汉字词类型;张兴权(1984)、崔奉春(1990)、黄玉花(1990)等从词汇对比的角度分析了朝鲜语和汉语词汇的异同;沈希燮(1988)、李亿哲(1990)、宣德五(1992)、全炳善(1999)、金光洙(2008)、南明玉(남명옥 2011)、吴丽花、金光洙(2023)等围绕中国朝鲜语汉借词辨析汉借词的吸收原则和方法、社会功能、新词术语的结构特征。韩国学者主要探讨汉字词的音、义、构词类型,旨在对比解析汉字词与固有词、韩国自创汉字与中国汉字的区别性特征,如金光海(김광해 1989)、金贞恩(김정은 1998)、卢明姬(노명희 2014)、高永根(고영근 2015)等。纵观国内外研究成果,学者们侧重于梳理汉借词的借入演变历程,通过定量和定性结合的方式分析汉借词在整个朝鲜语词汇系统中的地位及作用,归纳汉借词与汉语词的共性和差异,以此阐释汉语文与朝鲜语文的关系。本文以筛选出的 3840 个汉借词^①为研究对象,对汉借词的语音、构词特点和使用场域进行分析,旨在从总体上探究中国朝鲜语所吸纳汉借词的特点与使用的具体场景。

二 汉借词的特点

本文对 3840 个汉借词的音位、音节、构词进行考察、分析,以便从总体上把握汉借词的特征。

(一) 音位构成

朝鲜语的音节一般由辅音和元音音位组合而成。辅音包括单辅音、复辅音,单辅音可充当辅音首和辅音尾,复辅音仅充当辅音尾;从发音方式角度而言,单辅音又可分为清音、送气音、紧音。元音可分为单元音、复元音。按音位类别分析,可用于汉借词的辅音共 14 个^②,清辅音占 90.34%,送气音占 9.61%,紧音占 0.05%^③;可用于汉借词的元音共 20 个^④,单元音占 80.33%,复元音占 19.67%。可用于汉借词的辅音尾共六个^⑤,都是单辅音。为从总体上考察汉借词音位组合的规律,下面对其辅音首^⑥、元音、辅音尾音位进行统计分析。出现频次排前五位的相关音位构成见表 1。

表 1 汉借词辅音首、元音、辅音尾出现频次

音位类别	排序	音位(字母及读音)	总频次	音位类别中的占比	总音位中的占比
辅音	1	ㅈ[ts]	3035	19.03%	6.52%
	2	ㄱ[k]	3014	18.90%	6.48%

① 本文的汉借词是通过对中国学者所编的包含 186320 个词的《朝鲜语词典》(延边社会科学院语言研究所 1995)、韩国学者所编的包含 509073 个词的《标准国语大词典》(국립국어원 1999)、朝鲜学者所编的包含 325605 个词的《朝鲜语大词典》(조선사회과학원 2006)进行比对,最终筛选出的 3840 个词。

② 朝鲜语辅音首共 19 个,但汉借词无“ㄷ[tʰ]、ㅌ[pʰ]、ㅆ[tsʰ]”3 个紧音。

③ 汉借词中紧音只有“ㄱ[kʰ]、ㅅ[sʰ]”。

④ 朝鲜语元音共 21 个,但汉借词无复元音“ㅝ[ye]”。

⑤ 朝鲜语辅音尾共 27 个,但汉借词只有“ㅇ[ŋ]、ㄴ[n]、ㄷ[k̚]、ㄹ[l̚]、ㅂ[p̚]、ㅁ[m̚]”6 个辅音尾。

⑥ 从朝鲜语汉借词音节类型而言,有一类音节为“零辅音首”,即无辅音,其文字形式为“ㅇ”。在对辅音首出现频次进行统计时,此类“ㅇ”开头音节未计入。因此,尽管辅音首“ㅎ[h]”所在音节出现频次排列为第 5 位,但音位出现频次表中,辅音首“ㅎ[h]”位列第 4。

	3	ㅅ[s]	2464	15.45%	5.29%
	4	ㅎ[h]	1585	9.94%	3.41%
	5	ㅂ[p]	1199	7.52%	2.58%
元音	1	ㅏ[a]	3231	17.95%	6.96%
	2	ㅣ[i]	2460	13.67%	5.29%
	3	ㅗ[o]	2344	13.03%	5.04%
	4	ㅓ[ʌ]	2008	11.16%	4.31%
	5	ㅜ[u]	1929	10.72%	4.14%
辅音尾	1	ㅇ[ŋ]	3165	30.00%	6.80%
	2	ㄴ[n]	2962	28.08%	6.36%
	3	ㄱ[k]	2109	19.99%	4.53%
	4	ㄹ[l]	868	8.23%	1.87%
	5	ㅁ[p̚]	773	7.33%	1.66%

据统计,表1中出现频次排列前五位的辅音首、元音、辅音尾占有汉借词音位的70.97%。由此可见,构成汉借词的音位分布是不均衡的,主要集中于几个音位。这说明总体上汉借词的音位具有规律性分布特点。

(二) 音节构成

1. 汉借词音节总体分布

据统计,3840个汉借词累计由17995个音节构成,合并相同音节后,汉借词的音节总数为399个^①,其中开音节为113个(占28.32%),闭音节为286个(占71.68%)。出现频次为前十位的相关音节总体分布情况见表2。

表2 音节总体分布

排序	音节(文字及读音)	总频次	占比	开/闭音节
1	기[ki]	497	2.76%	开音节
2	사[sa]	371	2.06%	开音节
3	자[tsa]	324	1.80%	开音节
4	학[hak̚]	301	1.67%	闭音节
5	전[tsʌn]	290	1.61%	闭音节
6	제[tse]	269	1.49%	开音节
7	수[su]	256	1.42%	开音节
8	계[kye]	249	1.38%	开音节
9	적[tsak̚]	242	1.34%	闭音节
10	동[ton]	240	1.33%	闭音节

^① 按照音位组合规则,朝鲜语由辅音首和元音构成的开音节有399个(19×21),由辅音首、元音和辅音尾构成的闭音节有10773个(19×21×27)。因此,现代朝鲜语音节总数为11172个。本文的399个音节也是用这种方法计算出的。

从表 2 可见, 音节“기[ki]”“사[sa]”“자[tsa]”出现频次排前三位, 这三个音节分别由音位“ㄱ[k]+ㅣ[i]”“ㅅ[s]+ㅏ[a]”“ㅈ[ts]+ㅏ[a]”组合构成。在朝鲜语音节构成中, 元音作为成音节音位, 起着前承辅音首、后接辅音尾的纽带作用。下面我们表 1 中出现频次排前三位的元音“ㅏ[a]”“ㅣ[i]”“ㅓ[o]”为代表, 考察元音前后辅音首和辅音尾的分布情况, 以此大致展示汉借词音节的音位组合。具体如表 3 所示。

表 3 元音“ㅏ[a]”“ㅣ[i]”“ㅓ[o]”与辅音首、辅音尾的组合

元音“ㅏ[a]”的音节组合				元音“ㅣ[i]”的音节组合				元音“ㅓ[o]”的音节组合			
辅音首+ㅏ		ㅏ+辅音尾		辅音首+ㅣ		ㅣ+辅音尾		辅音首+ㅓ		ㅓ+辅音尾	
辅音首	频次	辅音尾	频次	辅音首	频次	辅音尾	频次	辅音首	频次	辅音尾	频次
ㅅ[s]	758	ㄴ[n]	659	ㄱ[k]	498	ㄴ[n]	509	ㄷ[t]	494	ㄱ[k]	340
ㅎ[h]	546	ㅇ[ŋ]	601	ㅅ[s]	458	ㄱ[k]	229	ㅈ[ts]	365	ㅇ[ŋ]	233
ㅈ[ts]	533	ㄱ[k]	457	ㅈ[ts]	371	ㅁ[m]	160	ㄱ[k]	351	ㄴ[n]	136
ㅂ[p]	302	ㅂ[p]	158	ㄹ[r]	282	ㄹ[l]	151	ㅅ[s]	253	ㄹ[l]	21
ㄱ[k]	294	ㅁ[m]	152	ㅁ[m]	253	ㅂ[p]	109	ㅂ[p]	185	ㅁ[m]	0
ㄷ[t]	213	ㄹ[l]	119	ㅈ[tsʰ]	155	ㅇ[ŋ]	18	ㄹ[r]	170	ㅂ[p]	0
ㅍ[pʰ]	139			ㅂ[p]	116			ㅌ[tʰ]	118		
ㅈ[tsʰ]	100			ㅍ[pʰ]	28			ㅁ[m]	98		
ㅁ[m]	78			ㄴ[n]	3			ㄴ[n]	92		
ㅌ[tʰ]	77			ㅅ[s]	2			ㅈ[tsʰ]	72		
ㄹ[r]	40			ㄷ[t]	0			ㅎ[h]	69		
ㄴ[n]	27			ㅎ[h]	0			ㅍ[pʰ]	45		
ㅋ[kʰ]	0			ㅋ[kʰ]	0			ㅋ[kʰ]	0		
ㅆ[sʰ]	0			ㅌ[tʰ]	0			ㅆ[sʰ]	0		

如表 3 所示, 元音“ㅏ[a]”与辅音首“ㅅ[s]、ㅎ[h]、ㅈ[ts]”等组合关系密切, 而未见与辅音首“ㅋ[kʰ]、ㅆ[sʰ]”的组合, 与辅音尾“ㄴ[n]、ㅇ[ŋ]、ㄱ[k]”的组合出现频次高; 元音“ㅣ[i]”与辅音首“ㄱ[k]、ㅅ[s]、ㅈ[ts]”等组合关系紧密, 而与辅音首“ㄷ[t]、ㅎ[h]、ㅋ[kʰ]、ㅌ[tʰ]”不能组合, 与辅音尾“ㄴ[n]、ㄱ[k]、ㅁ[m]”的组合出现频次较高; 元音“ㅓ[o]”与辅音首“ㄷ[t]、ㅈ[ts]、ㄱ[k]”等组合关系较紧密, 而与辅音首“ㅋ[kʰ]、ㅆ[sʰ]”不能组合, 与辅音尾“ㄱ[k]、ㅇ[ŋ]、ㄴ[n]”的组合出现频次较高, 未见与辅音尾“ㅁ[m]、ㅂ[p]”的组合。由此可见, 汉借词音节的音位组合中, 元音不同, 其前后所结合的辅音首和辅音尾也存在差异, 组合的出现频次也不同; 元音与某些辅音首和辅音尾甚至不可以组合。

2. 汉借词的音节数量构成

从汉借词的音节数量上看, 四音节词(1370 个/35.68%)最多, 五音节词(923 个/23.78%)次之, 三音节词(590 个/15.36%)第三, 六音节词(478 个/12.45%)第四, 七音节词(251 个/6.54%)第五, 八音节词(102 个/2.66%)第六; 数量最少的是十四音节词(1 个/0.03%), 其次是十二音节词(3 个/0.08%), 再次分别是十一音节词(6 个/0.16%)、十音节词(15 个/0.40%)、九音节词(50 个/1.30%)、双音节词(61 个/1.59%)。纵观汉借词的音节数量构成,

三至八音节词较多，双音节和九至十四音节词较少^①，即汉借词总体上呈现出音节数量过少或过多则分布比例较低的特征。双音节至六音节词示例：

双音节词：골고[kolkŏ]（骨库）

三音节词：농예사[noŋyesa]（农艺师）

四音节词：당원대회[taŋwʌndehø]（党员大会）

五音节词：로혁명간부[rohyʌŋmyʌŋkanbu]（老革命干部）

六音节词：민족구역자치[mintsokkuyʌktsʌtsʰi]（民族区域自治）

上述例词中，除了双音节词是单纯词，其他三至六音节词皆为合成词。这些合成词虽然由两个或两个以上的词素构成，但在这里不再切分汉借词的词素，因为若按词素再细切分汉借词，就会失去朝鲜语从现代汉语中借入词汇的特性。如把例（5）“민족구역자치”切分成“민족/구역/자치”三个词素就会全然失去我国朝鲜语特有汉借词的整体意义。

（三）构词特点

从构词角度看，朝鲜语汉借词可分为单纯词和合成词，合成词又包括复合词与派生词。在本文分析的 3840 个汉借词中，单纯词有 59 个（仅占借词总数的 1.54%），合成词有 3781 个（占借词总数的 98.46%）。合成词中，复合词有 2045 个（占合成词的 54.08%），派生词有 1736 个（占合成词的 45.91%）。从数量上看，合成词占绝大多数；合成词中，复合词多于派生词。下面具体分析单纯词及合成词中复合词与派生词的构词特点。

1. 单纯词

单纯词是结构上不能再拆分的词。本文所讨论的朝鲜语汉借词中，未发现单音节单纯词。有 59 个双音节词，其单个音节都不是独立词素，所以这 59 个词都属于双音节单纯词。例如：

골고[kolkŏ]（骨库）；뉴상[nyusan]（扭伤）；담탁[tamtʰak]（痰浊）

上述示例中，虽然汉语词“骨库、扭伤、痰浊”可再切分为单音节词素，但在朝鲜语中，“골”和“고”、“뉴”和“상”、“담”和“탁”不是独立词素，不能切分，不能单独使用，只有相结合才能成为独立词素，因此，这些汉借词是双音节单纯词。

2. 复合词

对 2045 个复合词进行词素分析发现，复合词的词素为 2208 个，各词素累计出现频次为 4785 次。词素按音节数可分为单音节词素、双音节词素、三音节词素。其中，双音节词素最多，共 2056 个，累计出现频次为 4354 次；其次是单音节词素，共 128 个，累计出现频次为 407 次；最少是三音节词素，共 24 个，累计出现频次为 24 次。复合词的词素构成示例见表 4。

表 4 复合词的词素构成示例

词素音节数	汉借词词素	汉字	汉借词示例	汉字
单音节	죄[tso]	罪	교통사고죄[kyotʰoŋsagodzwe]	交通事故罪
	량[ryan]	量	농업생산량[noŋʌpsɛŋsanlyan]	农业生产量
	탄[tʰan]	弹	살충탄[saltsʰuŋtʰan]	杀虫弹
双音节	민족[mindzok]	民族	중화민족[tsuŋhwamindzok]	中华民族
	민주[mindzu]	民主	당내민주[taŋnɛmindzu]	党内民主
	경제[kyʌŋdze]	经济	농촌경제[noŋtsʰoŋgyʌŋdze]	农村经济

^① 汉借词中没有出现 13 音节词。

三音节	와요보[wayobo]	瓦窑堡	와요보회의[wayobohoi]	瓦窑堡会议
	로구교[rogugyo]	卢沟桥	로구교사변[rogugyosabiʌn]	卢沟桥事变
	모택동[motʰɛkʈɔŋ]	毛泽东	모택동사상[motʰɛkʈɔŋsasʌŋ]	毛泽东思想

从表 4 中可以看到复合词词素的构成情况。根据词根的组合情况，可将复合词分为“单音节词根+单音节词根”^①“单音节词根+双音节词根”“双音节词根+单音节词根”“双音节词根+双音节词根”四种基本组合类型。例如：

(1) “单音节词根+单音节词根”类

당외(党外)=당[tan]+외[ø]; 사균(死菌)=사[sa]+균[gyun]

(2) “单音节词根+双音节词根”类

침마취(针麻醉)=침[tʃim]+마취[matʃy]; 동전해(铜电解)=동[ton]+전해[dzanhe]

(3) “双音节词根+单音节词根”类

동화시(童话诗)=동화[tonhwa]+시[si]; 실험반(实验班)=실험[silham]+반[ban]

(4) “双音节词根+双音节词根”类

묘사대상(描写对象)=묘사[myosa]+대상[dəsʌŋ]; 무산계급혁명(无产阶级革命)=무산[musan]+계급[gyegup]+혁명[hyŋmyŋŋ]; 중국인민해방전쟁(中国人民解放战争)=중국[tsunguk]+인민[inmin]+해방[heban]+전쟁[tsʌndʒŋŋ]; 중국인민무장경찰부대(中国人民武装警察部队)=중국[tsunguk]+인민[inmin]+무장[mudzan]+경찰[kyŋtsʰal]+부대[pude]

3. 派生词

朝鲜语派生词中的词缀包括前缀和后缀两类。依据词缀^②在派生词中的位置，朝鲜语派生词可分为添加前缀构成的派生词、添加后缀构成的派生词、添加前缀和后缀构成的派生词 3 类。前文提到朝鲜语汉借词中的派生词共有 1736 个。经过我们对汉借词中派生词的统计分析，前缀为 29 个，累计出现频次为 151 次；后缀为 104 个，累计出现频次为 1681 次。出现频次居前五位的高频词缀见表 5。

表 5 构成派生词的高频词缀

词缀	汉借词词缀	对应汉字	词缀	汉借词词缀	对应汉字
前缀	반-[pan]	半, 反	后缀	-기[gi]	机、器、期、记
	대-[tɛ]	大		-적[dzʌk]	的
	제-[tse]	第		-학[hak]	学
	초-[tsʰo]	超		-법[bʌp]	法
	소-[so]	小		-성[sʌŋ]	性

朝鲜语汉借词存在一个词对应多个汉字的现象，派生词的前缀和后缀也同样存在一个词缀对应多个汉字的现象，如表 5 所示。下面对添加前缀构成的派生词、添加后缀构成的派生词、添加前缀和后缀构成的派生词分别进行分析。

^① 据统计，61 个双音节汉借词中符合“单音节词根+单音节词根”构词组合的只有“당외(党外)”和“사균(死菌)”两个，其余 59 个双音节汉借词属于单纯词。

^② 本文汉借词词缀依照《标准国语大词典》(국립국어원 1999)所列 317 个词缀条目类别。

(1) 添加前缀构成的派生词

汉借词中, 添加前缀构成的派生词有 150 个, 占派生词的 8.64%, 与前缀结合 4 次以上的词素有“혁명[hyʌŋmyʌŋ] (革命)”“도체[totsʰe] (导体)”“민주[mindzu] (民主)”等。如:

반혁명집단 (反革命集团) = {반[pan]+혁명[hyʌŋmyʌŋ]} + 집단[tsiɸʈʌn]

반도체재료 (半导体材料) = {반[pan]+도체[totsʰe]} + 재료[tseryo]

소민주 (小民主) = 소[so]+민주[mindzu]

(2) 添加后缀构成的派生词

汉借词中, 添加后缀构成的派生词最多, 共有 1518 个, 占派生词的 87.44%, 与后缀结合 15 次以上的词素有“경제[kyʌŋdze] (经济)”“기업[kiʌp] (企业)”“합작[hapʈsʌk] (合作)”等。如:

구역경제학 (区域经济学) = 구역[kuyʌk] + {경제[kyʌŋdze]+학[hak]}

농민기업가 (农民企业家) = 농민[noŋmin] + {기업[kiʌp]+가[ga]}

신용합작사 (信用合作社) = 신용[sinyoŋ] + {합작[hapʈsʌk]+사[sa]}

(3) 添加前缀和后缀构成的派生词

汉借词中, 添加前缀和后缀构成的派生词最少, 共有 68 个, 占派生词的 3.92%, 没有发现与前缀和后缀同时结合的高频词素, 此类词素出现频次仅为一次或两次。如:

소기업가 (小企业) = 소[so]+기업[kiʌp]+가[ga]

강냉동법 (强冷冻法) = 강[kan]+냉동[reŋdoŋ]+법[bʌp]

녀공정사 (女工程师) = 녀[nyʌ]+공정[koŋdzʌŋ]+사[sa]

三 汉借词的使用场域

朝鲜语是我国少数民族语言之一。在朝鲜族与其他各民族交流交往交融过程中, 朝鲜语也与时俱进, 从其他民族的语言特别是汉语中借入反映新时代中国特色社会主义的汉借词。这些汉借词的借入也是中国朝鲜语区别于域外朝鲜语、韩国语的本质特点之一, 是我国政治、经济、文化、科技的发展和社会主义建设的面貌在朝鲜语言文字使用场域的反映。本文按照使用场域^①, 将 3840 个汉借词分为日常生活、医学、经济、政治、学科、物理、机构、法律、军事、教育、文艺、语言、机器、化学、哲学、体育、生物、电器、金属、天文、航空、农学、数学、海洋、运输、建筑、地质、矿业、地理、生理、电子、出版、气象、蚕学、畜产、历史、林学、水产、纤维 39 个场域。汉借词数量居前十位的场域分布见表 6。

表 6 汉借词数量居前十位的场域分布

排序	场域	词数	占比	排序	场域	词数	占比
1	日常生活	738	19.22%	6	物理	170	4.43%
2	医学	407	10.60%	7	机构	168	4.38%
3	经济	400	10.42%	8	法律	167	4.35%
4	政治	280	7.29%	9	军事	147	3.83%
5	学科	213	5.55%	10	教育	142	3.70%

^① 使用场域的划分依据《朝鲜语词典》(延边社会科学院语言研究所 1995) 的词汇分类。

从表 6 中可以看出, 汉借词中涉及日常生活场域的词汇最多, 第二是医学术语, 第三是经济类词汇。总体来说, 前 10 个场域词的数量为 2830 个, 占汉借词总数的 73.70%, 其余 29 个场域的汉借词分布零散。前 5 位使用场域汉借词示例如下:

(一) 日常生活类

日常生活类汉借词, 如공급품[kongɥup̚p̚um] (供给品); 독서필기[toks̚ʰɿp̚ilgi] (读书笔记)。这类词中, 出现频次较高的词素有“도덕[todak̚] (道德)”“로동[rodon] (劳动)”“계획[kyehok̚] (计划)”“관계[kwangye] (关系)”“시간[sigan] (时间)”等; 出现频次较高的前缀有“대-[tɛ] (大)”“소-[so] (小)”“제-[tse] (第)”“로-[ro] (老)”“불-[pul] (不)”等, 出现频次较高的后缀有“-적[dzak̚] (的)”“-기[gi] (器)”“-성[sɐŋ] (性)”“-자[dza] (者)”“-식[sik̚] (式)”等。

(二) 医学类

医学类汉借词, 如간경화[kankyŋhwa] (肝硬化); 급성 폐염[kup̚s̚ɐŋp̚h̄yeyɐm] (急性肺炎)。出现频次较高的词素有“요법[ryop̚ap̚] (疗法)”“주사[tsusa] (注射)”“결핵[kyɐlhək̚] (结核)”“마취[mats̚hy] (麻醉)”“치료[tshiryo] (治疗)”; 出现频次较高的前缀有“제-[tse] (第)”“대-[tɛ] (大)”“항-[han] (抗)”“고-[ko] (高)”“초-[tsho] (超)”等; 出现频次较高的后缀包括“-성[sɐŋ] (性)”“-증[dzuŋ] (症)”“-환[hwan] (丸)”“-염[yɐm] (炎)”等。

(三) 经济类

经济类汉借词, 如가격관리체제[kagyak̚k̚wallits̚hedze] (价格管理体制); 상품류통체계[sanp̚humlyuth̄ont̚sh̄egye] (商品流通体系)。出现频次较高的词素有“경제[kyɐŋdze] (经济)”“상품[sanp̚hum] (商品)”“생산[sɐŋsan] (生产)”“사회[sahwe] (社会)”“기업[kiap̚] (企业)”; 出现频次较高的前缀有“제-[tse] (第)”“소-[so] (小)”“비-[pi] (非)”“대-[tɛ] (大)”“총-[tshon] (总)”等; 出现频次较高的后缀有“-적[dzak̚] (的)”“-화[hwa] (化)”“-성[sɐŋ] (性)”“-사[s̄a] (社)”“-금[gum] (金)”等。

(四) 政治类

政治类汉借词, 如사회주의도덕[sahwedzuidodak̚] (社会主义道德); 인민민주[inminmindzu] (人民民主)。出现频次较高的词素有“주의[tsui] (主义)”“민주[mindzu] (民主)”“계급[kyegup̚] (阶级)”“운동[undon] (运动)”“혁명[hyɐŋmyɐŋ] (革命)”; 出现频次较高的前缀有“제-[tse] (第)”“대-[tɛ] (大)”“반-[pan] (反)”“구-[ku] (旧)”“신-[sin] (新)”等; 出现频次较高的后缀有“-적[dzak̚] (的)”“-회[hø] (会)”“-화[hwa] (化)”“-단[dan] (团)”“-성[sɐŋ] (性)”等。

(五) 学科类

学科类汉借词, 如구역경제학[kuyɐk̚k̚yɐŋdzehak̚] (区域经济学); 행정관리학[hɐŋdzɐŋgwɐllihak̚] (行政管理学)。出现频次较高的词素有“경제[kyɐŋdze] (经济)”“심리[sim̚ni] (心理)”“과학[kwahak̚] (科学)”“사회[sahwe] (社会)”“공학[konhak̚] (工学)”; 前缀只出现了“미-[mi] (微)”“초-[tsho] (超)”“비-[pi] (非)”3 个; 后缀出现频次较高的有“-학[hak̚] (学)”“-론[lon] (论)”“-적[dzak̚] (的)”“-선[sɐn] (线)”“-성[sɐŋ] (性)”等。

从以上汉借词的五大大使用场域例词中可以看出, 各场域的高频词素在词义上与其所归属场域高度契合, 如“요법[ryop̚ap̚] (疗法)”“주사[tsusa] (注射)”是代表性的医学场域词素, “상품[sanp̚hum] (商品)”“생산[sɐŋsan] (生产)”是经济场域代表性词素, “주의[tsui] (主义)”

“민주[mindzu] (民主)”是政治场域代表性词素,等等。从词缀出现频次看,五大场域共现率高的前缀是“대-[te] (大)”“소-[so] (小)”“제-[tse] (第)”,共现率高的后缀是“-적[dzɨk] (的)”“-성[sɨŋ] (性)”。各场域的个别高频前缀、后缀也体现了相关使用场域的特征,如前缀“항-[haŋ] (抗)”“고-[ko] (高)”与医学场域相关性强;后缀“-학[hak] (学)”“-론[lon] (论)”与学科场域相关性强。这些高频词素和词缀构成的中国朝鲜语汉借词,充分彰显中国朝鲜语从各使用场域全面吸收汉语词汇,并用朝鲜语汉字音逐字对应方式纳入中国朝鲜语汉借词体系,推动朝鲜语中国式发展和本土化进程。

四 结 语

本文以3840个汉借词为研究对象,对其构成特点和使用场域进行分析,旨在总体上考察中国朝鲜语所吸收汉借词的特征及汉借词的使用场景。根据我们对汉借词语音特点的考察,发现汉借词的音位分布较集中,音位种类有限定性;汉借词音节分布呈现闭音节明显多于开音节的特点,以成音节音——元音为基础,其前后可组合的辅音首和辅音尾也有限制性;汉借词的音节数分布上呈现双音节和9音节以上占比小。构词上,汉借词呈现出复合词多于派生词、词素分布和出现频次集中、后缀构成的派生词多于前缀构成的派生词等特点。对汉借词使用场域分布的考察显示,汉借词涉及39个使用场域,可以全方位反映朝鲜语言文字生活的方方面面。中国朝鲜语汉借词的特点和使用场域不仅反映了朝鲜语的中国式发展和本土化进程,体现了中国朝鲜语汉借词的独特性与实用性,还展现了中国朝鲜语吸收汉语词汇过程中与中国社会文化的深度融合。

参考文献

- 崔奉春. 1990.《朝鲜语和汉语关系调查》, 延吉: 延边大学出版社.
- 黄玉花. 1990.《汉语常用词和与之相应的朝鲜语的汉字同字词》,《汉语学习》第4期.
- 金光洙. 2008.《中国朝鲜语新名词术语分析》,《东疆学刊》第3期.
- 金永寿、尚咏梅. 2021.《汉字与朝鲜半岛吏读文的关系及影响》,《民族语文》第3期.
- 李得春. 2005.《试析韩国语汉源汉字词和韩国独有汉字词》,《延边大学学报》第1期.
- 李亿哲. 1990.《朝鲜语从汉语中吸收新词的原则和方法》,《民族语文》第3期.
- 全炳善. 1999.《中国朝鲜语的特征》,《黑龙江民族丛刊》第4期.
- 沈希燮. 1988.《我国朝鲜语中的新词》,《民族语文》第3期.
- 吴丽花、金光洙. 2023.《中国朝鲜语新词术语研究》,《东疆学刊》第1期.
- 许 璧. 1991.《朝鲜语中的汉字词——论汉语和日语对朝鲜语的影响》,《汉语学习》第2期.
- 宣德五. 1992.《关于朝鲜语汉字词的几个问题》,《民族语文》第1期.
- 延边社会科学院语言研究所. 1995.《朝鲜语词典》, 延吉: 延边人民出版社.
- 张兴权. 1984.《朝鲜语和汉语词汇对比》,《中央民族学院学报》第2期.
- 고영근. 2015.《한자어 형성에 있어서의 구성소와 형성소》,《한글》제6기 (高永根. 2015.《汉字词生成中的构成要素与形成要素》,《韩文》第6期).
- 국립국어원. 1999.《표준국어대사전》, 서울: 두산동아 (国立国语院. 1999.《标准国语大词典》, 首尔: 斗山东亚).

- 김광해. 1989. 《고유어와 한자어의 비교》, 서울: 탑출판사 (金光海. 1989. 《固有词和汉字词的比较》, 首尔: 塔出版社).
- 김정은. 1998. 《한자어의 단어형성법 연구》, 《국어국문학》 제 121 기 (金贞恩. 1998. 《汉字词的词汇构成研究》, 《国语国文学》第 121 期).
- 남명옥. 2011. 《중국 조선어의 한어기원 한자어에 대한 고찰》, 《한국어 의미학》 제 35 기 (南明玉. 2011. 《中国朝鲜语的汉源汉字词考察》, 《韩国语语义学》第 35 期).
- 노명희. 2014. 《한자어의 형성과 기능 단위》, 《한국어 의미학》 제 3 기 (卢明姬. 2014. 《汉字词的形成和功能要素》, 《韩国语义学》第 3 期).
- 조선사회과학원. 2006. 《조선말대사전》, 평양: 사회과학출판사 (朝鲜社会科学院. 2006. 《朝鲜语大词典》, 平壤: 社会科学出版社).

Characteristics and Usage Domains of Modern Chinese Loanwords in the Korean Language of China

CHI Dong'en

[Abstract] This study examines 3,840 modern Chinese loanwords in the Korean language as spoken in China (or the Chinese Korean language), aiming to comprehensively investigate their characteristics and domains of use. The analysis on the phonological and structural features of these loanwords reveals that modern Chinese loanwords exhibit a concentrated and limited phonemic distribution, with closed syllables significantly outnumbering open syllables and syllable combinations constrained by regular patterns. Lexically, words consisting of two to eight syllables predominate. Structurally, compound words prevail, characterized by a concentrated usage of morphemes and suffix-based derivation exceeding prefix-based derivation. Domain analysis shows that these loanwords span thirty-nine distinct fields. These features reflect both the unique features and practical adaptations of the Korean language during its localization process in China, while also profoundly illustrating the deep linguistic and cultural impacts of Chinese on Korean vocabulary.

[Keywords] Korean language in China Chinese loanwords word formation domains

(通信地址: 133002 延吉 延边大学外国语学院)

【本文责编 胡鸿雁】